

QUATRE FRAGMENTS LITURGIQUES SUMÉRIENS DU MUSÉE DE BIRMINGHAM. SECONDE PARTIE

By ANTOINE CAVIGNEAUX

Edition with translation of a Sumerian liturgical fragment kept today in Birmingham City Museum. Three such fragments were edited in a previous article (*Iraq* 85). The fourth fragment tells us a dramatic story of Dumuzi in the steppe, which, thanks to the help of loving women and of the gods Utu and Nanna, finds a happy end.

Le fragment qui suit, complété par d’autres fragments de Berlin et Londres, nous fait aborder encore un autre registre liturgique, lourdement chargé d’émotion et de sentiments : la vie brève du berger Dumuzi traqué dans la steppe par les démons, la tendresse de sa mère et de sa sœur et ses amours tourmentées avec la jeune Inana. Le plus souvent les textes qui traitent de ce thème ont un ton tragique ou mélancolique, mais le nôtre termine sur une note plutôt heureuse.

Chapitre 3) A.1849-1982. Fragment d’un mythe de Dumuzi.

Copie W.G. Lambert in George/Taniguchi 2019 no. 38.

M. Civil (1987: 47 avec la note 17), grâce à la copie de W. G. Lambert, avait déjà raccordé le fragment de Birmingham A-1849-1982¹ aux fragments de Berlin VAT 1351 et 1387⁺ (SK 30). Depuis la publication de CT 58 (1990), on peut ajouter le fragment BM 80758 (CT 58, 8), et nous appellerons cet ensemble encore incomplet A (Fig. 1a et b). Bendt Alster a copié et commenté le parallèle BM 96692 (CT 58, 7, désormais B), tablette im-gíd-da déjà connue de M. Civil (1987: 47). Cette même tablette est aussi copiée et éditée dans un article de S. N. Kramer (1990) paru presque en même temps que CT 58. L’œuvre appartient à un groupe de textes bucoliques ayant pour thème la vie du berger Dumuzi dans la steppe et les brefs moments heureux qu’il y passe avec Inana, ici avec une insistance particulière sur les problèmes rencontrés par le divin berger.² Récemment M. Krebernik (2020) a publié un petit texte apparenté, mais qui n’appartient pas à la même œuvre. Un passage de SK 123³ comporte aussi un parallèle. SK 31 est un texte de la même école et de la même veine, avec de nombreux échanges verbaux entre Inana et Dumuzi, souvent difficiles à comprendre, car la partie narrative et le changement de locuteur sont rarement explicités et les graphies souvent syllabiques.⁴

Pour des raisons de place cet article a été divisé en deux parties. La première partie présente les trois premiers fragments correspondant à deux balag du culte de Ninisina et d’Enlil, la seconde un texte qui reflète une liturgie de Dumuzi.

Editor’s Note: With thanks to Eleanor Robson, the transliteration can be found online at <https://oracc.org/iraq/iraq86>.

¹ Anciennement répertorié sous le sigle NN 100.

² On pourrait nommer ce thème « Petit berger dans la steppe » (Lad in the steppe) par référence à l’article de Th. Jacobsen (1983).

³ SK 123, souvent, mais seulement partiellement, étudié (bibliographie et résumé dans Fritz 2003: 121–123 ; noter particulièrement Jacobsen 1983) est une œuvre de la même veine, mais avec un caractère plus ample et plus tragique. Début et fin sont perdus, mais on peut percevoir une partie du déroulement narratif et rituel : après un passage plutôt

sombre où on déplore le destin de Dumuzi, sa mort prochaine lui est annoncée par les présages et un oracle divin : ù-mu-un il-la lum-šè, e-ne-èm mu-un-ši-mar-re-eš, e-ne-èm òim-me-er-ra-ni an-ta na-mu-un-ši-ma-al, á-tuku ^gšillar me-ši-sàg-ge (var. mu-sàg-sàg) u₄ bàn-da-zal-a ... « Le seigneur, le sublime, le florissant a été la cible de (sombres) présages, son propre dieu, du haut du ciel, lui a révélé (son destin en ces termes) : un homme fort va te frapper de son boomerang avant la fin du jour ... » — le même thème littéraire que dans *Le rêve de Dumuzi*. Le passage suivant, plutôt bucolique, décrit l’activité de Dumuzi dans la bergerie ; débordé de travail, il fait appel à sa mère. Il n’est pas certain que celle-ci parvienne à trouver son fils, car à la col. v (ki-ru-gú VII) elle s’inquiète pour lui, avant qu’on ne déplore le destin funeste du garçon.

⁴ La seule indication explicite de locuteur que j’aie pu identifier est ⁴inana-ke ġeš-ta-na-ne-ra gu mu-n[a-de-e (?)] « Inana parle à son mari » ii 36.

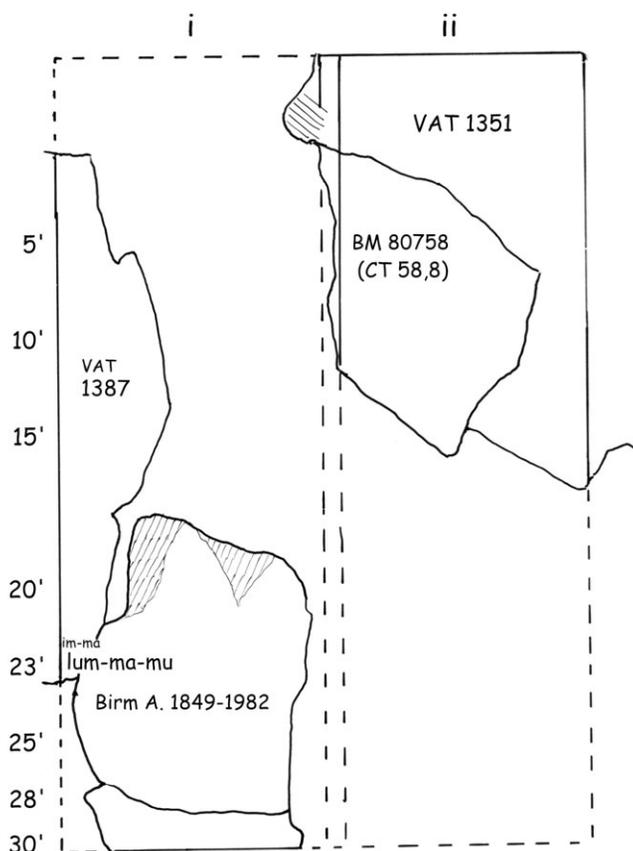


Fig. 1a. Birmingham A.1849-1982 + VAT 1387 (SK 30) (+) VAT 1351 (SK 30) + BM 80758 (CT 58,8)
reconstruction schématique de la face

Il ne doit pas manquer beaucoup de lignes au début de la col. i, mais le début du texte est très difficile à comprendre. Je suggère de possibles changements de locuteur : il semble qu'il y ait au moins deux femmes (Ninsumuna et Geštinana, la mère et la sœur ? Peut-être aussi Inana) ou une femme et un locuteur, qui s'inquiètent pour Dumuzi parti ou sur le point de partir au désert. Il est hasardeux de tenter une traduction continue sans l'aide de parallèles. Il semble que Dumuzi, malgré les conseils bienveillants de sa mère (ou de sa sœur, ou encore de son amie Inana), s'obstine à partir au désert. Une des femmes qui l'aime (mère, sœur, amie ?) vient lui prêter la main, moins pour panser les bêtes que pour gérer la production de lait. Pour la fin, l'interprétation de Kramer (1990) me semble toujours correcte pour l'essentiel : malgré l'aide de sa mère (ou peut-être de sa sœur ou de son amie ?), Dumuzi dans la steppe est confronté à de graves difficultés ; l'eau manque ou est de mauvaise qualité, les bêtes sont malades, y compris le chien berger, et même le boomerang ne fonctionne pas correctement. Pour remercier Utu et Nanna qui lui viennent en aide, Dumuzi invoque leur nom sur les prémices de ses produits. Le troupeau prospère et la production laitière devient abondante. À la fin, tout comme dans les textes publiés par M. Civil (1987) et M. Krebernik (2020), Dumuzi et Inana se retrouvent en amoureux au milieu de leurs moutons.

Manuscripts

A = A-1849-1982 + VAT 1387 (+) VAT 1351 (SK 30) + BM 80758 (CT 58, 8) : tablette à deux colonnes par face ; chaque colonne pleine comptant sans doute un peu plus de trente lignes.

B = BM 96692 (CT 58, 7 et Kramer 1990)

C = HS 2940 (Krebernik 2020, pour les lignes A iv 4 à iv 8)

D = SK 123 (pour les lignes A iv 4 à iv 8)

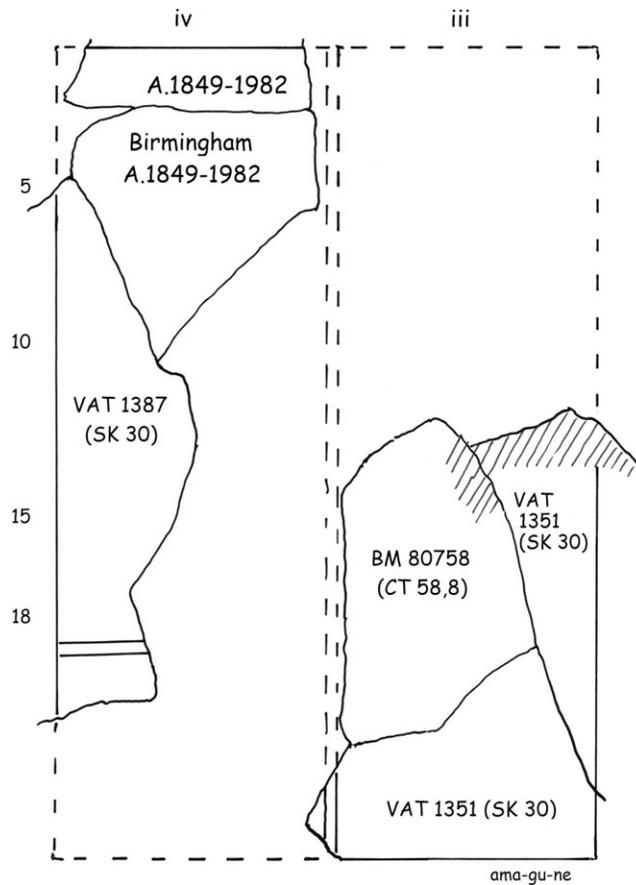


Fig. 1b. Birmingham A.1849-1982 + VAT 1387 (SK 30) (+) VAT 1351 (SK 30) + BM 80758 (CT 58, 8) reconstruction schématique du revers

Translittération

Face, col. i : VAT 1387 face (SK 30 à gauche de la planche) (+) A-1849-1982 face. Comme le raccordement ligne à ligne n'est pas absolument certain pour cette colonne, nous avons maintenu le fragment de Birmingham distinct du fragment de Berlin en lui donnant le sigle Birm. Il faut peut-être le décaler vers le bas.

- A i 1. [... p]a²
(courte lacune)
- A i 1'. el-[lú ...]
- A i 2'. el-l[ú ...]
- A i 3'. el-l[ú ...]
- A i 4'. el-l[ú ...]
- A i 5'. el-lú [...]
- A i 6'. ág-ba² 'mu² a² [...]
- A i 7'. zi-gi-in [...]
- A i 8'. lú-ma ama²-zu² 'x' [...]
- A i 9'. ama²-zu² na-ág x [...]
- A i 10'. i-bí mu-na-ú[r ...]
- A i 11'. uš-tu-ka-na 'x' [...]
- A i 12'. gi-ri-ni ki ma [...]
- A i 13'. lú-ma à 'NE' l[ú²...]

A i 14'.	ù-mu si-ki lú 'x'[...]	
A i 15'.	ù-mu-un gu ki [...]	
A i 16'.	lú-gal-le *ma-ši [...]	*ma-ši ≈ amaš-šè
A i 17'.	ù-mu-un kur 'x'[...] / [...]	
A i 18'.	NE lú-gal N[E ² ...] / [...]	(<i>ligne indentée mais peu haute = Birm 1' ?</i>)
A i 19'.	lú-gal-ġá ? ...] / [...]	= ² Birm 2' : [...]x a 'x'[...] / [x] 'NE X'[...]
A i 20'.	*NE *lú-[gal ² ...] / [...]	= ² Birm 3' : [...] DU-ma NE ba-ra x[...] / su-úr-ba [...]
A i 21'.	tu HI [...] = ² Birm 4' : [...] x NE KA NE su-re lú na 'x'[...]	
A i 22'.	im-ma [...] = ² Birm 5' : [... H]I ² na NE-ġá pà-pu-se lú na IGI me x [...]	
A i 23'.	'lum[= ² Birm 6' : -m]a ² -mu NE-du-ru gu-úr-gu-ru 'x'[...]	
	/ mu-NE-DI-NE [...]	
Birm 7' = A i 24' ² .	[x N]E-du-ru a nu-mu-da-gu-úr-gu-[ru ...] / mu-NE-DI-[NE ...]	
Birm 8' = A i 25' ² .	[x N]E-du-ru a nu-mu-da-bu-bu-re ù [...]	
Birm 9' = A i 26' ² .	[x] 'x'.NE pà-ra di-dè-la du-ur-bi 'x'[...]	
Birm 10' = A i 27' ² .	[x x] NE mu-ša/ta ² -ga zi-ba saġ-ġá [...]	
Birm 11' = A i 28' ² .	[x x N]E di-da di-da-e a níġ du-ġe [...]	
Birm 12' = A i 29' ² .	[x x]'x' a níġ du-ge 'kaš ² zi ² -du ² še ² ' [...]	
Birm 13' = A i 30' ² .	[x x (x) ġ]i a níġ du-ge ta/ša ² me DU ² x [(x)] / ša-ba ¹ mu-da-ġá-[al]	

Face col. ii (*le trait vertical marque le point de jonction entre les deux fragments*)

A ii 1.	a níġ-du-ge edin-na sá-ħa-ar kaskal-la ša-ba mu-da-ġál	
A ii 2.	lú mu-zu ² /ba ra-ta-aš dè(NE)-ri-ga ša-ba mu-da-ġál	
A ii 3.	'diġer ² .lama šu ta-ta-aš dè(NE)-ri-ga ša-ba mu-da-ġál	
A ii 4.	[x-ħ]u ² zu-ge mu-na-ni-ib-gi-gi AN ša-ab-'ši'-ša-ka	
A ii 5.	'za ² ' lú'-z u-ù ma ² -ra-na ma-ni-ir-e ma-ra na ma ² /bí(NE)-ni	
A ii 6.	^d lama kuš-ù ma ² -ra-na ma-ni-ir-e ma <?> na ma ² <...>	
A ii 7.	lú-zu ši-ne-d a ka-ra-na úr-ġá ħa-pa-dè-nu	
A ii 8.	ši ne-ta-ne-d a ka-ra-na úr-ġá ħa-pa-dè-nu	
A ii 9.	*en-me tu-ku-a e nu-n a-na-ág úr-ġá ħa-pa-dè-nu	*en-me ≈ enme(n)
A ii 10.	šà-su *i-da nu-gu-na úr-ġá ħa-pa-dè-nu	*i-da ≈ (n)i(n)da
A ii 11.	e-ne du-ra-ne du-ra-bi úr-ġá ħa-pa-dè-nu	
A ii 12.	saġ-gi-ga-ne saġ-gi-a-bi ú r-ġá ħa-pa-dè-nu	
A ii 13.	lum-ma-mu i-bí lu-lu-um ka-n a-ġá kur-ra du-ru-a	
A ii 14.	ù-mu-un! ¹ (GIŠ E) ama-šu-gal-a-na kur ra du-ru-a	
A ii 15.	lum-ma-mu lú su-ba-da-na- [n]a ² é-a ka-ab ħe-me	
A ii 16.	é-e ka-ab ħe-mi-ne-d u-ga-ta e-ne ħa-pa-ga-ga	
A ii 17.	[x] 'du' lú NE IŠ 'šu' im ² ' gu lú DI ama-ne ì(NI) ba-ga-ga	
A ii 18.	[x x a]ma ² -zu na-ág [x] -ga-ga ir-mu ħe-ši-ši	
A ii 19.	[x x] 'x' lú da [x] ħa-pà-dè BI NE ħe-ši-ši	
A ii 20.	[x x x] x [...] e-ne-bi ħe-ši-ši	
A ii 21.	[...] e-ne-'bi ħe-ši-ši	
A ii 22.	[... ħe]-ši[-ši (?)]	
	... (<i>lacune ca 25 lignes</i>)	
B 1' : [...]	'x'[x(x)]	
B 2' : [...]	'é ?' a x x	
B 3' : [...]	mu-u n-na-da-ab-sa ₁₀ -sa ₁₀	
B 4' : [...]	mu-u n-na-da-ab-sa ₁₀ -sa ₁₀	

Revers i = col. iii

A iii 1'.		[...] mu [...]
	// ² B 5' :	[...]x' mu-un-na-da-ab-si-ig-e
A iii 2'.		[x]-la-la bi-'la' 'x' [...]
	// ² B 6' :	[...]na-KA gú mu-un-na-lá-e
A iii 3'.		im-du-úr-du-[du im-d]u-úr-du-du ir 'im-da-ši-ši'
	// B 7' :	[... du-d]u ér im-da-še ₈ -še ₈
A iii 4'.		su-ba e-ze-ne-er i[m]-du-úr-du-du ir im-da-ši-ši
	// B 8' :	[... du-]du ér im-da-še ₈ -še ₈
A iii 5'.		^d dumu-zi e-ze-ne-er i[m-d]u-úr-du-du ir im-da-ši-ši
	// B 9' :	[... du-ú]r-du-du ér im-da-še ₈ -še ₈
	B 10' :	[...] x gi ub-zal ma-gu ₇ -e
	B 11' :	[...] x ra gi ub-zal ma-gu ₇ -e
	B 12' :	[...] x-mu gi ub-zal ma-gu ₇ -e
	B 13' :	[...] gú/gàr ma-mu gi ub-zal ma-gu ₇ -e
	B 14' :	[...] ninda mu-sila ₁₁ (ŠID) šu-ni ba-ab-šúm-mu
	B 15' :	[x x x] x ninda mu-sila ₁₁ (ŠID) šu-ni ba-ab-šúm-mu
	(B 10'-15' : A caret)	
A iii 6'.		el-lu-mi ^d utu a-ra 'i-gi'- ni am-ši-ġál
	// B 16'	[x x x (x)] ^d utu è-a-ra i-bí-ni am-ši-ma-al
A iii 7'.		^d dumu-zi ^d nanna a-ra i-'gi'-ni am-ši-ġál
	// B 17' :	[^d dumu-zi] ^d nanna è-a-ra i-bí-ni am-ši-ma-al
A iii 8'.		úru-a-e ^d utu ^d utu ħe-me-en gu-li-mu
	// B 18' :	úru-a-i úru-a-e ^d utu ^d utu ħe-me-en ku-li-mu
A iii 9'.		úru-a-e ^d nanna ^d nanna ħe-me-en d]u-sá-mu
	// B 19' :	úru-a-i ^d nanna ^d nanna ħe-me-en du ₁₀ -ús-sa-mu
A iii 10'.		um-mu-ša-ġá mu-ud ħe-ma-ra- e' ħe-me-en gu-li-mu
	// B 20' :	u ₈ -muš-a-ka-ġá muš è-ma-ra-ab ħe-me-en ku-li-mu
A iii 11'.		[má]š ² -na mu-ud ħe-ma-ra-e ħe-me-en d]u-sá-mu
	// B 21' :	ùz ga-na ka-ġá ga-an è-ma-ra-ab ħe-me-en du ₁₀ -ús-sa-mu
A iii 12'.		el-la-mu du-gu-ud ħe-'ed ² -x'[-b]a ² an-ne ħu-mu-/ne-ne
	// B 22' :	^g illar-mu-ta dugud ba-ma-ra-ab an-na ħu-mu-un-níġin
A iii 13'.		[ú]r-mu ud na sá-NE 'r a ² ' 'ħe ² -ta-ba [(x) m]a ² -sá ħu-mu-nu-se
	// B 23' :	ur-mu sa-ad-nim zi-ba-ra-ab amaš-a ħu-mu-un-ús-e
A iii 14'.		ne kur-ġá-ra lú lú-la-ra šu AN da ² -ga ² -mu-da
	// B 24' :	ma-a-ra kur-ġar-ra lul-la-ra šu-AN dù-mu-na
A iii 15'.		[m]a-'aš' kù-ga i ² -sá-[ġá ²] ga-ra-sá-ġá mu d[è]-em-me-pa
	// B 25' :	amaš kù-ġá i-saġ ga-ra-saġ-ġá mu-zu ga-àm-mi-in-pà
	B 26' :	^d utu e-ne-èġ-ġá ba-e-dè-gub sipa-dè amaš-a-na
	B 27' :	^d nanna e-ne-èġ-ġá ba-e-dè-gub ^d dumu-zi amaš-a-na
	B 28' :	u ₈ muš a-ka-ni muš im-ma-ra-è e-ne ku-li-ni
	B 29' :	ùz ga-na a-ka-ni ga-an im-ma-ra-è e-ne du ₁₀ -ús-sa
	B 30' :	^g illar-a-ni dugud im-ta-an-ba an-na mu-un-níġin ₂
	B 31' :	ur-ra-ni sa-ad ¹ -nim ¹ im-ta-an-zi amaš-a mu-un-ús-e
	B 32' :	e-ne-ra kur-ġar-ra lul-la-ra šu AN mu-na-an-dù
	B 33' :	amaš kù-ga i-saġ ga-ra-saġ-ġá mu-ni im-mi-in-pà
A iii 16'.		'el ² (NIN ₉)'-lu'(KU)-mi el-lú ġá-ra u ₄ za-al a[ma x]-te
A iii 17'.		^d dumu-zi el-lú ġá-ra u ₄ za-al a[ma ? x -t]e ?
A iii 18'.		an-ka-ra ba-ka-za dumu-úr ba-an-gub ù za-al / ama gu-e
A iii 19'.		a-ka-<nu>-ti-la ù-bu-bu-ul ma MI a IGI za-al / ama-gu-ne
		(fin de la colonne)

A revers ii = col. iv.

- A iv 1. [x x] x -ni-da nu-mu-na-ab-zi šu-ne ba-ab[...]
 A iv 2. [x x n]a² mi-na mu-du mi-na ga-ra si-la min
 B 34' : ^ru₈-e² min-àm mu-na-ù-tu min-a-bi kir₁₁-àm
 A iv 3. [] x x iš-ša-am mu-du iš-ša-b[?] / ga-ra si-la min
 // B 35' : [ùz-dè] eš₅-àm mu-na-ù-tu eš₅-a-bi ašgar_x(SAL.GÀR)-àm
 B 36' : [u₈-e min (?)] kukku₅-ga mu-na-ù-tu min-a-bi kir₁₁-àm
 B 37' : [ùz-dè eš₅ (?)] babbar-ra mu-na-ù-tu eš₅-a-bi ašgar_x(SAL.GÀR)-àm
 A iv 4. [x] ^ra²-ba ù-gu-úr-ba nu-me-a ki'-ši-ge/mu-na-ab-lá
 // B 38' : [x(x) š]à²-ba DAG.KISIM×Ú.GÍR¹(ḫarub²) nu-me-a ^{giš}Ú.GÍR
 mu-na-ab-lá
 // C 15–16 : DAG.KISIM×X ú^r-šà-ba DAG.KISIM×Y (ḫarub²) nu-[me-a] /
 /^ddumu-zi-ra ^{giš}Ú.GÍR-_{gunā} mu-na-[...]
 // D iii 10' : ^rúš(BAD)²-šà-ba ^úDAG.KISIM×(X.Y) (ḫarub²) nu-me-a/Ú.GÍR-e
 mu-na-ab-lá
 A iv 5. [ga] ^rù² ^ra² iš-tu-ub nu-mi-a a-ġá-re mu-na-de
 // B 39' : [ga] ^rú² a eštub nu-me-a a-gàr-ra mu-na-an-dé
 // C 17–18 : ga ú a eštub nu-me-[a] / ^ddumu-zi-ra a-gàr-ra m[u-...]
 // D iii 11' : ga a-ú a-eštub nu-me-a/a-gàr-e mu-na-an-dé
 A iv 6. i-te-er-da ku-ne-na nu-me-a ki-da-ar/mu-na-ab-ḫa-aš
 // B 40' : [ga i-t]i-ir-da *g[ún²-en-n]a nu-me-a ki-in-dar mu-un-na-ab-ḫaš *k[un²
 C 19-20 : ga i-te-er-da g[ún-en-na [nu-me-a] / ^ddumu-zi-ra ki-in-dar m[u-...]
 // D iii 12' : ga i-ti-ir-da kun-en-na nu-me-a/ki-in-dar mu-na-ab-ḫaš
 A iv 7. ga-ra di-di-el su-úr-ši mu-na-n[u ...] / ama-sá[na]
 // B 41' : [ga-àra d]i₄-d[i₄ x x x]-du₈ sipa-ra amaš-a-na [
 // C 21 : [ga]-^rà^r di₄-di₄ sur₁₂-šè mu-n[a-du₈]
 // D iii 13' : ga-àra di₄-di₄ sur₁₂-šè mu-na-^rdu₈² ġuruš-e <...>
 A iv 8. ga-ra gal-gal | [s]u-úr-ši mu-na-nu ^d[dumu-zi-ra ?] / ama-s[á-na]
 // B 42' : [...]-nú ^ddumu-zi-ra amaš-a-na
 // C 22 : [ga-àra gal-gal PA]-^ršè^r ^rmu^r-n[a-nú]
 // D iii 14' : ga-àra gal-gal ġešdru(PA)-šè mu-na-nú ġuruš-e edin-na
 A iv 9. a-mi ù [... K]A-ga mu x[
 B 43' : [... mu]-un-lá u₅ zag-šè mu-un-lá
 B 44' : [... mu]-un-lá u₅ zag-šè mu-un-lá
 B 45' : [... mu-un-lá] u₅ zag-šè mu-un-lá
 B 46' : [... -šú]m² (*reste perdu*)
 A iv 10. ù-zi [...] x ga ra [
 A iv 11. lú-gi [...] gi x [
 A iv 12. kù ^dinana-ke₄ x[...] / [...]
 A iv 13. šu-ne-a šu im-m[a-...] / [...]
 A iv 14. gu-ne gu-da [...] / [...]
 A iv 15. a-ma-*aš kù-g[a (a) im-su_x(BU)-e]
 *aš ? sur rature (ÁŠ ?)
 A iv 16. me² *NE² ak² [...] / [...]
 A iv 17. me² NE² [...] / [...]
 A iv 18. é-a-na A[N-né ki áġ ... ?] / [...]
 A iv 19. šunigin 50²[+n ...]

Traduction

Face, col. i

1'-5' *Ellu ! .../Ellu ! .../Ellu ! .../ Ellu ! .../ Ellu ! ...*6' ... mes² cadeaux ...7' ... comme toi (≈ za-e-gen₇ ?) ...*On (Geštinana ?) s'adresse à Dumuzi*

8' ... O florissant (≈ lum-ma), ta mère (?) ...

9' ... Ta mère (?) ...

Narrateur ?

10' — Elle (la mère ?) se frotte les yeux pour lui (Dumuzi) ...

11' Sur (?) son oreille elle ...

12' Son nez ...

La mère (la sœur ? Inana ?) veut l'accompagner ?

13' — O florissant, moi aussi (?) ...

*Narrateur ?*14' — Le seigneur ... la chevelure (la laine²)...

15' Le seigneur [baisse ?] les épaules (gú ki-šè lá ?) ...

16' Le roi à cause de l'enclos ...

17' Le seigneur dans² la montagne [veut aller ? ...]*Dumuzi (?)*18' — Moi² le roi ...*L'amie (la sœur ?)*

19' — Mon roi ...

*Dumuzi (?)*20' — Moi² le roi² ...*La sœur (l'amie ?)*21' — Un vêtement (tu₉ ?) ...

22' La tempête (?) ...

23' Mon florissant, les ... qui portent les ..., [comment²] leur² verseront-ils² (à boire?)

24' Les ... ne peuvent porter d'eau (?) ...

25' Les ... ne peuvent décanter l'eau (?) ...

26' ... le fond des petits sacs (barag/para₁₀-g ?)

27' ... grillé au feu (?) ...

28' ... eau bénéfique (pour humecter) les gâteaux à bière (dida ?)

29' ... en faisant dégoutter (biz) l'eau bénéfique ...

30' ... l'eau bénéfique ... il y a dedans

Face, col. ii

1. L'eau bénéfique que tu as dans la steppe, il y a dedans la poussière des chemins,

2. Il y a dedans des hommes de renom plus grands qu'Aratta (??)

3. Il y a dedans un génie protecteur dont la force est plus grande qu'Aratta (??)

Narrateur (?)

4. — [La compatiss]ante (?) lui répondit, la déesse (?) au coeur gémissant

Ninsumuna à Geštinana (Inana ?) ?

5. — Toi (?), tes hommes, que me font-ils ? À moi que m'importent-ils ?

6. Le génie vigilant (?), que me fait-il ? À moi que m'importe-t-il ?

7. Ton homme, s'il peut se sauver, qu'il puisse se reposer sur mes genoux

8. S'il peut sauver au moins sa vie, qu'il puisse se reposer sur mes genoux

9. S'il a soif et rien à boire, qu'il puisse se reposer sur mes genoux

10. S'il a faim et rien à manger, qu'il puisse se reposer sur mes genoux

11. Cet (homme), s'il est malade, qu'il dépose cette maladie sur mes genoux

12. s'il a des migraines, qu'il repose ces migraines sur mes genoux

Geštinana ?

13. — Mon florissant, dont la face illumine Pays, et qui veut s'installer dans la Montagne,
 14. Sire Ama-ušumgal-ana, qui veut s'installer dans la Montagne,
 15. Mon florissant, le berger, qu'a-t-il fait ? (*a-na an-ak ?). Elle (?) doit vérifier le logis.
 16. Une fois qu'elle aura vérifié le logis, il (elle ?) pourra produire.
 17. ... sa mère pourra produire la graisse.

Inana ?

18. — Ta mère ..., qu'elle n'apporte (rien), qu'elle pleure sur moi !
 19. ... qu'elle invoque (?), qu'il/elle pleure avec elle (BI.NE \simeq e-ne-bi !?)
 20. ... qu'il/elle pleure avec elle !
 21. ... qu'il/elle pleure avec elle !
 22. ... qu'il/elle pleure avec elle !

*Lacune (comblée en partie par B ?)**Narrateur*

B 3' ... elle l'aide à puiser (?)

B 4' ... elle l'aide à puiser (?)

Col. iii

- iii 1' = B 5' ... l'aide à tondre ... (?)
 iii 2' = B 6' ... en pèse pour lui le produit (de la tonte ?).
 iii 3' = B 7' Il se fait du souci, beaucoup de souci, il en pleure.
 iii 4' = B 8' Le berger se fait du souci, beaucoup de souci pour ses moutons, il en pleure.
 iii 5' = B 9' Dumuzi se fait du souci, beaucoup de souci pour ses moutons, il en pleure.
 B 10' [Mes moutons] mangeront pour moi les roseaux *ubzal*
 B 11' ... mangeront pour moi les roseaux *ubzal*
 B 12' ... mangeront pour moi les roseaux *ubzal*
 B 13' ... mangeront pour moi les roseaux *ubzal*
 B 14' ... pétrit le pain, il y met la main
 B 15' ... pétrit le pain, il y met la main
 iii 6' = B 16' L'innocent[?] (ellum) se tourna vers Utu à son lever
 iii 7' = B 17' Dumuzi se tourna vers Nanna à son lever
 iii 8' = B 18' Aïe aïe Utu ! Utu, prouve que tu es mon ami !
 iii 9' = B 19' Aïe aïe Nanna ! Nanna, prouve que tu es mon lige !
 iii 10' = B 20' Ma brebis travaillée par le ver, que la sanie[?] la quitte (B : ôte-lui le ver), prouve que tu es mon ami
 iii 11' Du ... que la sanie[?] sorte, prouve que tu es mon lige !
 B 21' Ma chèvre affectée par la gale, ôte-lui la gale. Prouve que tu es mon lige !
 iii 12' Que mon boomerang [soit libéré] de (sa) lourdeur[?] (B : débarrasse-le de la lourdeur) et tournoie dans le ciel.
 iii 13' Que mon chien ..., qu'il puisse rester près de la bergerie
 B 23' Enlève de mon chien le rhumatisme[?] (sadmim[?]), qu'il puisse rester près de la bergerie
 iii 14' = B 24' Pour moi, entrave l'action *surnaturelle* du *kurgara* trompeur.
 iii 15' = B 25' Dans la bergerie immaculée, sur les prémices de la graisse et du fromage j'invoquerai ton nom.

Narrateur

- B 26' Utu l'assista en l'affaire, (il assista) le berger dans la bergerie
 B 27' Nanna l'assista en l'affaire, (il assista) le berger dans la bergerie
 B 28' Sa brebis travaillée par le ver, le ver la quitta, c'était vraiment son ami
 B 29' Sa chèvre affectée par la gale, la gale la quitta, c'était vraiment son lige
 B 30' Son boomerang, libéré de sa lourdeur², se mit à tourner dans le ciel
 B 31' Son chien, délivré du rhumatisme, s'approcha de la bergerie
 B 32' Quant à lui, il entrava chez lui l'action *surnaturelle* du *kurgara* trompeur.
 B 33' Dans la bergerie immaculée, sur les prémices de la graisse et du fromage, il invoqua leur nom (aux deux dieux).

Inana (ou la mère ?) parle

- iii 16' Innocent (*ellum*), *ellu*, arrête, tout le jour (?) la mère est proche (?)
 iii 17' Dumuzi, *ellu*, arrête, tout le jour (?) la mère est proche (?)
 iii 18' Avec la houlette (enkara ?) que tu as faite, elle reste auprès de (son) fils, sa digne mère <...>
 iii 19' L'hydropisie, les pustules ..., sa digne mère <...>

Col. iv

1. ...
 2. La brebis lui mit bas des bessons ; les deux sont des agnelles (B)
 3. La chèvre lui mit bas des triplés ; les trois sont des chevrettes (B)
 B 36' [La brebis] lui mit bas (deux) petits noirs ; les deux sont des agnelles.
 B 37' [La chèvre] lui mit bas (trois) petits blancs ; les trois sont des chevrettes.
 4. Les *fromages blancs* (?), comme si c'étaient des *baies* (?), pendaient aux branches des buissons *kišeg*.
 5. Le lait *u*, comme si c'était une onde poissonneuse, débordait sur la prairie.
 6. Le petit lait, comme si c'était le lit d'une rivière à sec, se craquelait (en séchant).
 7. Les petits fromages, elle les lui empila, à Dumuzi dans sa bergerie.
 8. Les grands fromages, elle les lui *étala*, à Dumuzi dans sa bergerie.
 9. [Comme (?)] une vague (?)...
 B 43' Il mit à son côté [un panier ? Le lait ?], il mit à son côté la graisse,
 B 44' Il mit à son côté [...], il mit à son côté la graisse,
 B 45' Il mit à son côté [...], il mit à son côté la graisse, ... (*reste perdu*)
 10. La bonne graisse (?) ... le fromage ...
 11. ...
 12. La splendide Inana ...
 13. [Il prit] sa main dans sa main [...]
 14. [il l'enlaça,] épaule contre épaule [...]
 15. [Il aspergea d'eau] sa bergerie immaculée.
 16. ...
 17. ...
 18. Vers[?] l'Eana [aimé d'An il la suivit ?]
 Total 50 [+n lignes]

Commentaire

ad A i 10'-13'. La série gi-ri (≈ giri₁₇) 'nez' – i-bí 'œil' – uš-tu-k 'oreille' (≈ (m)uštug) rappelle les gestes de désespoir de Ninšubur (*Descente d'Inana* 179 et p.) et surtout de Geštinana (*Rêve de Dumuzi* 242–244), avec les passages rassemblés par Alster 1972: 120–121 (pour le passage UET 6/1, 22, l. 14–15 voir Metcalf 2019: 76).

ad A i 20'/Birm 3'. Zimmern a omis de copier cette ligne, que je transcris d'après photo. Les graphies su-úr et su-re à la ligne suivante ≈ su₇-(r/l) (comme en iv 7 et 8) ou sûr 'fossé, creux', sur (verbe) ? *non liquet*.

- ad* A i 21'/Birm 4' : °–° BA GIŠ = KA ? Tout comme pour UN (ii 14) le scribe semble avoir disloqué le signe.
- ad* A i 23'/Birm 6' : gu-úr-gu-ru pour *gùru-gùru.
- ad* A i 25'/Birm 8' : bu-bu-re pour *bùr-bùr-re avec bùr *pšr* au sens de *paširu* dans *mê pašir nāri* « eau tirée de la rivière et décantée » (Mayer 2017: 25).
- ad* A i 27'/Birm 10' : lire *izi mu-tag-ga izi-ba ... ?
- ad* A ii 2 : mu ba ra-ta-aš dè-ri-ga pour *mu-bi aratta-aš diri-ga ? Ou lire peut-être mu-zu¹. On peut imaginer une sorte d'outre au pouvoir magique qui protégerait Dumuzi.
- ad* A ii 4 : au début de la ligne je restaure [ar-ḫ]ju-zu-ge pour *arḫuš sù-ge 'la miséricordieuse', une épithète qui s'appliquerait bien à la mère de Dumuzi, mais reste hypothétique. À la fin je comprends *šà-ab še-ša₄-ka comme dans mu-lu šà-ab še-ša₄-ke₄ é gù-bé nam-mi-in-gi₄ « l'homme au coeur gémissant a (a-t-il ?) restauré la maison » A 10096 rev. 10 (Alster 1988: 1), avec -ka pour -ke₄ ou kam.
- ad* A ii 5–6 : interprétation incertaine. Je comprends *ma-ra a-na ma-an-ir-e ma-ra a-na ma-bé-ne. Dans le premier verbe je vois ir/er (*marû e-re*) 'carder' (Waetzoldt 2011: 423, avec la note 62), qui se dit aussi du souffle qui peine à passer dans les voies respiratoires (zi+er 'haléter, être angoissé', v. Attinger 2021: 574), auquel j'attribue aussi toute la gamme de sens de l'allemand hecheln 1) carder, 2) étriller, maltraiter, 3) haléter. L'idée générale me semble être « en quoi ces auxiliaires surnaturels m'importent-ils ? Qu'ai-je à en faire ? ».
- ad* A ii 7 : ši-ne-da ka-ra-na ≈ *zi-ni-da kar-ra-na littéralement « dans son être-sauvé avec sa vie ».
- ad* A ii 15 et 17 : dans é-a ka-ab hé-me et é-e ka-ab ḫe-mi-ne-du₁₁ je vois le composé káb + du₁₁ étudié indépendamment par Attinger 1993: 572–576 et Civil 1994: 153–163 ; il s'agit peut-être ici d'évaluer les possibilités de survie dans la steppe, ou simplement de voir si le campement est assez confortable. Il est fait allusion à une situation apparemment comparable dans un chant où Inana dit é-e kab-du₁₁-ga x ni-a mu-un-da-an-di-di-in, mu-ti-in-e ga-mu ga-ga-mu di-di du₅-mu-u₅-zu ... amaš kù-ge amaš ^ddumu-zi-mà-šè di-di du₅-mu-u₅-zu « Je veux aller avec lui dans sa maison une fois qu'il se sera assuré (qu'on peut y vivre), je voudrais savoir comment aller chez mon époux, lui qui m'apporte mon lait ... Je voudrais savoir comment aller au pur enclos, à l'enclos de mon Dumuzi » (DI R, Sefati 1998: 236, 19–28.). Pour le verbe gam/ga-ga dans les textes littéraires v. Jaques 2012 ; à la l. 16 il n'a pas d'objet, l'objet (NI = i 'graisse') n'apparaît qu'à la l. 17. Le sens est donc peut-être que, si les conditions sont bonnes, il (Dumuzi) ou elle (la mère ?) pourra 'apporter la graisse', c'est-à-dire faire prospérer la production laitière.
- ad* A iii 1' // B 5' : derrière la forme mu-un-na-da-ab-si-ig-e il y a peut-être le syntagme zú + si(g) 'tondre'.
- ad* A iii 3'–5' : du-úr-du-du est une forme triplée de dur₁₁ (= TU, à lire ainsi avec Attinger 2021 s.v. dur₁₁ ; déjà ici ii 11 du-ra-ne, du-ra-bi) 'être malade', qui semble correspondre pour le sens et pour la forme au Št² akkadien *uštamarraš*. Les moutons qui viennent d'être tondus craignent le froid.
- ad* B10' : il faut peut-être comprendre « n'auront à manger que ... ».
- ad* A iii 11' et 13' : deux passages incompréhensibles, pour lesquels on peut suivre B.
- ad* A iii 12' : sur ce passage et le sens de il(l)ar v. B. Alster 1991: 6–8.
- ad* A iii 14' : ne pour *gá-e ? L'interprétation de šu AN est difficile, il semble que AN soit adjectival, on ne peut donc retrouver l'expression bien connue šu-diġer-ra ou šu ^dNN 'main du dieu' pour désigner une maladie.
- ad* B31' : pour le verbe Alster a copié GA et Kramer ZI, que je préfère à cause du parallèle B 23.
- ad* A iv 2 sqq. : nous traduisons plutôt B, qui semble plus cohérent.
- ad* A iv 4–8 : les restitutions de Kramer sont empruntées implicitement au passage parallèle de SK 123 (D). La ligne 4 est citée dans Civil 1987: 48 ; les lignes 7 et 8 dans Civil 1994: 108, note 131. La l. 4 n'est préservée entièrement que dans C ; elle pose beaucoup de problèmes déjà clairement exposés par Krebernik (2020: 141–143). Dans B 38' Kramer (tout comme Alster) a copié 'A', mais lu šà, qui semble possible d'après la photo publiée par Kramer. Comme Krebernik je pars du postulat que le sens doit être : 'Le(s) x, comme si c'était un/des y (= les fruits de l'arbuste kišeg ? Insectes, chrysalides ou encore autre chose ?) pend(ent) aux branches de

l'arbuste kišeg'. Pour les lignes iv 5 à 8, la correspondance des quatre témoins est parfaite ; je postule donc la même situation pour la l. 4, ce qui implique que /uršaba/ ou /uššaba/ est la prononciation du signe DAG.KISIM×X de C (Z₁ de Krebernik) ou un qualificatif suffisamment explicite pour le remplacer. D'après l'analogie de *Pasteur et Laboureur* 48–60 (Sefati 1998: 324–325), qui énumère huit produits laitiers (ga-SIG₇, kisim, ga-BUL, ga-ú, itirda, ga-NUNUZ.TE, gara_x di₄-di₄, gara_x gal-gal), on pourrait envisager que le premier signe de la ligne dans C (Z₁ de Krebernik) soit une graphie pour /kisim/, mais c'est très incertain. Suivant la même ligne de raisonnement, je postule que /ugurba/ (et non /ḥarub/) est la prononciation des signes Z₂, Z₃ et Z₄ de Krebernik. Pour Civil ù-gu-úr-ba < ú+ḥarub+ak ; mais c'est peu vraisemblable dans la mesure où il doit s'agir d'un fruit et non d'une herbe. Pour conclure, j'imagine des récipients (paniers d'osier ou de feuilles de palmier ?) contenant du lait caillé en train de s'égoutter, mais je ne vois pas moyen d'identifier la métaphore. Aux lignes 7 et 8 su-úr rend le mot su₇-r/l (sur₁₂/sul₄ LAGAR×SUM, plus tard LAGAR×ŠE) *maškanu*, pour lequel la consonne finale -r est aussi attestée par la graphie ki-su₇-ra commune à Ur III.⁵ Le sens doit être moins 'aire' que 'tas d'épis déposés sur l'aire'.

ad A iv 15 : restitution d'après C rev. 9'–10' (Krebernik 2020: 136) qu'il faut sans doute lire : amaš kù-ga-ni a [im-sù(SUD)]-e / u₅ ì-sù(SUD)-e ga [ì-sù(SUD)]-e « Il asperge d'eau sa bergerie toute propre, l'asperge de graisse et de lait ».

ad A iv 19 : Zimmern a copié ki-sú 'finale', mais la photo montre ŠU MAŠ, une forme cursive de šunigin 'total' identique à celle de SK 1 ii 8 et SK 118 ii 4' (chaque fois à la fin d'une section, non à la fin de la tablette), ce qui laisse supposer pour les trois tablettes un même scribe ou des scribes de la même école. Le nombre (50²+n) ne peut porter que sur la dernière section du texte, puisque la tablette devait compter près de 120 lignes. Cette forme cursive est donc peut-être réservée au sens de 'total de la section, total partiel'.

Conclusion générale

Si modestes qu'ils soient, ces quatre fragments de Birmingham contribuent à nous faire saisir un peu mieux la littérature liturgique en sumérien. Le premier fragment fait partie d'une liturgie vaste et très complexe, qui nous laisse entrevoir des cérémonies étranges et mystérieuses, à peine compréhensibles en l'absence de rituel.

Les deux fragments étudiés dans le chapitre deux font certainement partie d'une liturgie exécutée dans le cadre d'un temple. Ce qui fait son intérêt, c'est que, possédant un texte presque complet, nous pouvons entrevoir la logique des enchaînements et imaginer la cérémonie dont le texte faisait partie, au point qu'on pourrait tenter de la rejouer aujourd'hui. Cette littérature liturgique que sont les balag nous parvient rarement sous forme complète, mais le plus souvent sous forme de fragments disjoints ou d'extraits transmis par l'école. C'est une littérature insaisissable, il est très difficile pour nous de reconstituer des textes stables, d'en faire une édition critique. Mais il faut penser que, dans notre littérature, même un auteur unique a pu donner au cours de sa vie plusieurs versions d'une œuvre, avec des variantes plus ou moins importantes (Alessandro Manzoni, Giorgio Bassani ...), sans parler des productions qui aujourd'hui hantent le *web*, modifiables d'un jour à l'autre. Malgré les litanies, les répétitions lassantes, les plagiat et les réinterprétations absurdes, les balag sont des œuvres littéraires composées par de savants liturgistes qui développaient des variations sur des thèmes, des morceaux, des formules, certainement aussi des mélodies qu'ils connaissaient par cœur et qu'ils adaptaient aux besoins de la liturgie ordinaire ou extraordinaire. Ce sont des œuvres pleines d'incohérences, mais leurs incohérences peuvent nous révéler quelque chose sur le cadre dans lequel

⁵ Bien que cela apparaisse rarement dans la graphie, ki-su₇-ra est une liaison génitive v. ḡuruš ... ki-su₇-ra-ka gub-ba *passim* Ur III (v. BDTNS). Comme le remarque Civil (1994: 108, note 131), la répétition de su₇/sur₁₂ à la l. 8 doit être erronée. Je suis les versions qui supposent une opposition sur₇-šè du₈ vs. ḡešdru(PA)-šè nú (v. Krebernik 2020: 135, ll.

21–22). Ces termes sont apparemment empruntés à la terminologie agricole. Pour l'interprétation de sur₇ du₈ v. Maekawa 2011 ; pour ḡešdru(PA)-šè nú v. Civil 1994: 96. Je simplifie peut-être trop en rendant les deux opérations par 'empiler' (en français on dit aussi 'gerber') vs 'étaler' (ou aligner ?).

elles ont été composées. Nous sommes encore loin de comprendre les processus de fabrication de cette littérature.

Bibliography

- Alster, B. 1972. *Dumuzi's Dream. Aspects of Oral Poetry in a Sumerian Myth*. Mesopotamia 1. Copenhagen: Akademisk Forlag.
- 1988. « Sumerian Literary Texts in the National Museum, Copenhagen », *Acta Sumerologica Japonica* 10: 1–15.
- 1991. « Contributions to the Sumerian Lexicon », *Revue d'Assyriologie* 85: 1–11.
- Attinger, P. 1993. *Éléments de linguistique sumérienne. La construction de du₁/leldi « dire »*. Orbis Biblicus et Orientalis Sonderband. Fribourg: Éditions Universitaires et Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- 2021. *Glossaire sumérien-français principalement des textes littéraires paléo-babyloniens*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Civil, M. 1987. « Feeding Dumuzi's Sheep : the Lexikon as a Source of Literary Inspiration » in F. Rochberg-Halton, ed. *Language, Literature and History : Philological and Historical Studies presented to Erica Reiner*. AOS 67. New Haven Ct., pp. 37–55.
- 1994. *The Farmer's Instructions: A Sumerian Agricultural Manual*. Aula Orientalis Supplementa 5. Sabadell: Editorial AUSA.
- Fritz, M. M. 2003. « ... und weinten um Tammuz ». *Die Götter Dumuzi-Ama'ušumgal'anna und Damu*. Alter Orient und Altes Testament 307. Münster: Ugarit-Verlag.
- George, A. R. et J. Taniguchi, eds. 2019. *Cuneiform Texts from the Folios of W. G. Lambert. Part one*. Mesopotamian Civilizations 24. University Park: Eisenbrauns.
- Jacobsen, T. 1983 : « Lad in the Desert ». *Journal of the American Oriental Society* 103: 193–200.
- Jaques, M. 2012. « ir gam ga-ga. L'apport de l'emesal » in S. Ecklin et C. Mittermayer, eds. *Altorientalische Studien zu Ehren von Pascal Attinger*. mu-ni u₄-ul-li₂-a-aš ga₂-ga₂-de₃. Orbis Biblicus et Orientalis 256. Fribourg/Göttingen. Academic Press/Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 193–200.
- Kramer, S. N. 1990. « A new Dumuzi Myth », *Revue d'Assyriologie* 84: 143–149.
- Krebernik, M. 2020. « Ein neues Dumuzi-Inanna-Lied aus der Hilprecht-Sammlung (HS 2940) » in J. Baldwin et J. Matuszak, eds. *Mu-zu an-za₃-še₃ kur-ur₂-še₃ he₂-gal₂*. *Studien zu Ehren von Konrad Volk*. Dubsar 17. Münster: Zaphon, pp. 131–146.
- Maekawa, K. 2011. « Piling up Barley Sheaves. A Study of SU₇-DU₈ and ZAR₍₃₎-SAL₍₄₎ » in L. Vacín, ed. *u₄ du₁-ga-ni sa mi-ni-ib-du₁*. *Ancient Near Eastern Studies in Memory of Blahoslav Hruška*. Dresden: ISLET Verlag, pp. 129–144.
- Mayer, W. R. 2017 : « Zum akkadischen Wörterbuch: M-S », *Orientalia* 86: 1–41.
- Metcalf, C. 2019. *Sumerian Literary Texts in the Schøyen Collection. Volume 1. Literary Sources on Old Babylonian Religion*. Cornell University Studies in Assyriology and Sumerology 38. University Park Pennsylvania: Eisenbrauns.
- Sefati, Y. 1998. *Love Songs in Sumerian Literature*. Ramat-Gan: Bar-Ilan University.
- Waetzoldt, H. 2011. « Die Textilproduktion von Garšana » in D. I. Owen ed., *Garšana Studies*. Cornell University Studies in Assyriology and Sumerology 6. Bethesda Maryland: CDL Press, pp. 405–454.

Antoine Cavigneaux

University of Geneva Département des sciences de l'antiquité

Études mésopotamiennes (Emeritus)

antoinecavigneaux@gmail.com

بقلم: أنطوان كافينيرو ، جامعة جنيف .

طبعة مع ترجمة لجزء طقسي سومري محفوظ اليوم في متحف مدينة برمنغهام. تم تحرير ثلاث أجزاء من هذا القبيل في مقال سابق. يروي لنا الجزء الرابع قصة درامية لدوموزي Dumuzi في السهول العشبية ، والتي وجدت نهاية سعيدة بفضل مساعدة النساء المحبات وبفضل الآلهة أوتو ونانا Utu and Nanna.